

Веденёва Юлия Вячеславовна

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ МАЛОФОРМАТНЫХ  
ТЕКСТОВ ЗАГЛАВИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ, АДРЕСОВАННЫХ  
ДЕТСКОЙ АУДИТОРИИ**

В статье предпринимается попытка системного описания формально-структурной организации малоформатных текстов заглавий англоязычных поэтических произведений, предназначенных для детей. Автором систематизируются и описываются характерные особенности синтаксического и семантического строения заглавий, проводится анализ прагматического потенциала различных в структурно-семантическом отношении единиц, функционирующих в качестве названий англоязычных поэтических произведений, адресованных детской аудитории.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/11.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/11.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. II. С. 55-57. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 811

**Филологические науки**

*В статье предпринимается попытка системного описания формально-структурной организации малоформатных текстов заглавий англоязычных поэтических произведений, предназначенных для детей. Автор систематизируются и описываются характерные особенности синтаксического и семантического строения заглавий, проводится анализ прагматического потенциала различных в структурно-семантическом отношении единиц, функционирующих в качестве названий англоязычных поэтических произведений, адресованных детской аудитории.*

*Ключевые слова и фразы:* поэтический дискурс; малоформатный текст заглавия; формально-структурные характеристики; прагматический потенциал; детская аудитория.

**Веденёва Юлия Вячеславовна***Самарский государственный университет**ulved@mail.ru***СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ  
МАЛОФОРМАТНЫХ ТЕКСТОВ ЗАГЛАВИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОЭТИЧЕСКИХ  
ПРОИЗВЕДЕНИЙ, АДРЕСОВАННЫХ ДЕТСКОЙ АУДИТОРИИ<sup>©</sup>**

Англоязычный поэтический дискурс обладает значительным воздействующим потенциалом. В рамках данного вида дискурса на первый план выдвигаются именно те элементы речи, которые способствуют привлечению внимания адресата, мобилизации его восприятия с целью оказать определенное воздействие и получить его ответную реакцию. Концентрация прагматического потенциала поэтического текста обнаруживается в его заглавии, поскольку оно является первым элементом текста, с которым сталкивается вероятный читатель. В случае, когда в роли адресата выступает детская аудитория, значимость воздействующего потенциала заглавия поэтического произведения многократно возрастает. Задача автора заключается в том, чтобы привлечь внимание ребёнка и удержать возникший интерес, мотивировав тем самым его желание познакомиться с текстом стихотворения.

Детская аудитория, выступающая в роли адресата англоязычного поэтического дискурса, является специализированной, поскольку ограничена по возрастному, образовательному и культурному параметрам [4]. Дифференцированность потенциальной читательской аудитории определяет специфический характер структурной и языковой организации малоформатных текстов заглавий англоязычных поэтических фрагментов для детей. Кроме того, специфика исследуемых номинативных комплексов определяется ограниченным характером малоформатных текстов, который проявляется в их минимальной протяженности и условии быть обозримыми в мельчайших деталях. В настоящей работе предпринимается попытка систематизировать корпус выборки с учётом формально-структурных характеристик малоформатных текстов заглавий англоязычных стихотворений для детей.

Как показали наши наблюдения, малоформатные тексты заглавий англоязычных поэтических фрагментов, предназначенных для детской аудитории, можно условно разделить на две основные группы:

1) *непредикатные*, представленные отдельными лексическими единицами или словосочетаниями, не образующими целостного предложения;

2) *предикатные*, в которых наличествует предикативная основа – сочетание подлежащего и сказуемого.

Группа *непредикатных* малоформатных текстов заглавий является наиболее многочисленной и составляет 77% от общего объёма выборки. Преобладание номинаций словом и словосочетанием в рамках малоформатных текстов заглавий англоязычных детских стихотворных произведений объясняется несколькими факторами. Во-первых, по существующей литературоведческой традиции, лаконичность – это свойство, онтологически присущее заглавию любого поэтического произведения [3, с. 95]. Малоформатный текст заглавия детского стихотворения не должен быть слишком громоздким, перегруженным дополнительными смыслами. Несоблюдение данного правила может привести к потере семантического центра всего заглавия, уменьшению его информативной составляющей. Во-вторых, специфика читательской рецепции также играет немаловажную роль при организации пространства малоформатного текста заглавия. Сложные для восприятия, непонятные конструкции, как правило, отторгаются детской аудиторией, что, в свою очередь, может вызвать нежелание ознакомиться с текстом стихотворения.

Малоформатные тексты, представленные одной лексической единицей, часто выносятся в заглавия англоязычных детских стихотворений, поскольку реализация их функциональной парадигмы вносит неоценимый вклад в воплощение оригинального авторского замысла. Однословные малоформатные тексты заглавий направляют внимание реципиента на объекты или явления окружающей действительности, апеллируя к их ментальным репрезентациям в концептуальной картине мира ребенка. Такие заглавия выражают основную мысль в максимально краткой форме, чем привлекают и фокусируют внимание юного читателя на самом главном.

Данный блок малоформатных текстов в нашем материале представлен различными частями речи: *Pelican* (C. Warren) / *Пеликан (здесь и далее перевод автора – Ю. В.)* [7, р. 311]; *Remember* (C. Rossetti) / *Помнить* [5, р. 85]; *One* (J. Berry) / *Один* [6, р. 202]; *Ugh* (J. Joseph) / *Ух* [Ibidem, р. 147]; наиболее многочисленной является группа, состоящая из имен существительных (19% от общего количества примеров). Например, *January* (J. Urdike) / *Январь* [8, р. 299], *Dad* (A. F. Peters) / *Папа* [5, р. 7]; *Ramadan* (S. Cook) / *Рамадан* [7, р. 57].

Обращение авторов к номинативным комплексам, совпадающим по форме со словосочетаниями, отвечает основной задаче расширения прагматического потенциала малоформатных текстов заглавий англоязычных поэтических произведений для детской аудитории. Согласно результатам проведённого исследования, заглавия-словосочетания составляют 50,5% от общего объёма выборки. «Название текста в форме словосочетания количественно многомерно: оно призвано выразить не одну, а несколько линий повествования (порой параллельных, а порой даже контрадикторных), каждая из которых по-своему преломляет в себе содержание текста» [2, с. 9]. Благодаря появлению дополнительных смыслов наблюдается увеличение воздействующего потенциала заглавий.

Малоформатные тексты заглавий англоязычных стихотворений для детей нередко совпадают по структуре с именными словосочетаниями атрибутивного типа – **Attribute + Noun**. Наиболее широко представлены конструкции **Noun + Noun** (11,7% от общего числа примеров) и **Adj. + Noun** (9,5% от общего количества примеров): *Spring Snow* (J. Foster) / *Весенний снег* [6, р. 45]; *Family Doctor* (I. Larmont) / *Семейный врач* [8, р. 173]; *Windy Nights* (K. Nesbitt) / *Ветреные ночи* [7, р. 7]; *Best Friends* (A. Henri) / *Лучшие друзья* [Ibidem, р. 132].

Использование словосочетаний в качестве заглавий англоязычных поэтических произведений для детей способно увеличить их прагматический потенциал. Малоформатный текст заглавия, в рамках которого употребляется атрибутивный элемент, максимально соответствует особенностям организации детского сознания в возрастной группе 7-12 лет [1]. Дело в том, что у детей есть свое, обусловленное психическими особенностями видение мира. Для детского жизненного восприятия характерно тяготение к конкретным понятиям предметного мира, а не к абстрактным категориям. Постигание реальности через понятные и знакомые предметы, с одной стороны, обеспечивает столь необходимое для жизнедеятельности ребенка ощущение безопасности. С другой стороны, наличие «границ» всегда провоцирует желание их нарушить. Знание специфики детской психологии позволяет автору-взрослому найти верный способ привлечь внимание читателя-ребенка к поэтическому произведению: прием конкретизации помогает поэту заинтересовать ребёнка, способствуя концентрации его внимания. Таким образом, особенности возрастной психологии объективно задействованы в формировании детских художественных вкусов.

Наиболее показательны в этом отношении малоформатные тексты – словосочетания, имеющие в своем составе несколько атрибутов, относящихся к различным частям речи. Детальное описание того или иного предмета или явления помогает ребенку составить собственное представление о нем. Однако не следует забывать, что развитие познавательных процессов у детей регулируется способами освоения действительности. Формирование представлений об окружающем мире происходит на основе ощущений и восприятий, имеющих ярко выраженный образный характер. Художники слова умышленно наделяют героев малоформатных текстов заглавий англоязычных детских поэтических произведений абсолютно неожиданными качествами. Употребление атрибутов, выраженных тропами, призвано увеличить экспрессивный потенциал малоформатных текстов заглавий и служит авторской цели найти общий язык с детской аудиторией:

*Crazy Mayonnaisy Mum* (J. Donaldson) / *Безумная майонезная мамаша* [5, р. 55];

*The Strawberry-yogurt Smell of Words* (M. Coe) / *Слова с запахом клубничного йогурта* [8, р. 51].

Группа **предикатных** заглавий англоязычных поэтических произведений представлена как простыми синтаксическими образованиями, так и сложными. Малоформатные тексты заглавий, формально совпадающие с простыми предложениями (13% от общего количества примеров), характеризуются минимальным числом используемых языковых единиц, что делает их методологически оптимально пригодными для исследования. Несмотря на эксплицитную лаконичность, подобные тексты являются целостными и связными, демонстрируют информационные самодостаточность и завершенность. Однако малый объем рассматриваемых текстов заглавий заставляет авторов прибегать к дополнительным способам увеличения их прагматического потенциала. Воздействие, которому подвергается юный читатель, заключается в желании автора мотивировать ребенка ознакомиться с основным текстом стихотворения и затем через субъективную оценку окружающей действительности оказать влияние на формирование детской концептуальной картины мира. Подобный авторский замысел находит свое максимальное проявление в побудительной и вопросительной формах простых предложений, которые выступают в роли названий англоязычных поэтических произведений, предназначенных для детей.

Заглавия-побуждения привлекают повышенное внимание детской читательской аудитории, что объясняется особенностями психологического развития детей на данном возрастном этапе (7-12 лет). Дело в том, что в данном возрастном промежутке дети всецело доверяют взрослым и, как правило, с готовностью подчиняются их требованиям. Авторские побудительные обращения, которые выносятся в заглавия стихотворений, апеллируют непосредственно к сознанию юных читателей и способны оказать огромное влияние на процесс формирования личности. Осознавая значимость собственных действий, поэты стремятся научить ребенка различать Добро и Зло, делать правильный выбор между хорошим и плохим:

*Hurt No Living Thing* (C. Rossetti) / *Не обижай живое* [6, р. 86];

*Give and Take* (R. McGough) / *Умей отдать и взять* [5, р. 339].

Следует отметить, что употребление вопросительных предложений в заглавиях стихотворных произведений также представляет собой действенный способ завоевать внимание детской читательской аудитории. Обращенные к адресату вопросы в рамках заглавий стихотворений требуют незамедлительного поиска ответа и тем самым мотивируют детей к познавательной активности через знакомство с поэтическим текстом. Например, *How Do You Say Goodbye?* (L. Simmie) / *Как вы говорите До свидания?* [8, p. 269].

Наконец, были зафиксированы случаи номинации англоязычных поэтических произведений, предназначенных для детей, посредством сложных предложений (10% от общего числа примеров выборки). В данном случае автор, подробно описывая определенное явление, помогает читателю получить наиболее полное представление о теме высказывания:

*My Sister Thinks I'm Hopeless* (V. Bloom) / *Моя сестра уверена, я неудачник* [6, p. 301];

*Why Old People Say the Things They Do When Young People Ask Them How They Are* (L. MacRae) / *Зачем пожилые рассказывают, как живут, когда молодые спрашивают, как их дела* [8, p. 191].

Однако излишняя протяженность малоформатных текстов заглавий англоязычных детских стихотворений может иметь ряд негативных последствий. Дело в том, что возрастные особенности читательской рецепции предполагают возможность уменьшения концентрации внимания ребенка. Как следствие, возможна потеря части смыслового содержания, изначально заложенного автором в заглавии произведения. Во избежание подобной ситуации художники слова с осторожностью эксплуатируют сложные предложения в рамках заглавий поэтических фрагментов, предназначенных для детской аудитории.

Анализ формально-структурных и семантических особенностей заглавий англоязычных поэтических произведений для детей показал, что при назывании детских стихотворных фрагментов используются разнообразные номинативные структуры, функционально ориентированные на реализацию информативной и прагматической функций. Были обнаружены структурные типы заглавий, формально совпадающие со словом, словосочетанием и предложением, что свидетельствует о вариативности рассматриваемых малоформатных текстов в плане их оформления. Преобладание непредикатных способов номинации в рамках малоформатных текстов заглавий англоязычных стихотворений, адресованных детской аудитории, обусловлено ограниченным характером заглавия, с одной стороны, и возрастными особенностями читательской рецепции – с другой. Организация пространства англоязычного поэтического дискурса носит четко регламентированный характер.

#### Список литературы

1. Арзамасцева И. Н., Николаева С. А. Детская литература. Изд-е 4-е, испр. М.: Академия, 2007. 576 с.
2. Кошечкина И. Г. Название как кодированная идея текста // Иностранные языки в школе. 1982. № 2. С. 8-11.
3. Ламзина А. В. Заглавие // Литературное произведение: основные понятия и термины. М.: Высшая школа, 2000. С. 94-107.
4. Тураева З. Я. Лингвистика текста. М.: Просвещение, 1986. 127 с.
5. *Read Me 1*. A Poem for Every Day of the Year / chosen by G. Morgan. London: Macmillan Children's Books, 2003. 378 p.
6. *The Works 3*. A Poet a Week / chosen by P. Cookson. London: Macmillan Children's Books, 2006. 541 p.
7. *The Works 4*. Every Kind of Poem on Every Topic That You Will Ever Need for the Literacy Hour / chosen by P. Corbett and G. Morgan. London: Macmillan Children's Books, 2006. 567 p.
8. *The Works 5*. Every Kind of Poem, from an Alphabet of Poets, that You Will Ever Need for the Literacy Hour / chosen by P. Cookson. London: Macmillan Children's Books, 2007. 358 p.

#### STRUCTURAL-SEMANTIC FEATURES OF ORGANIZING SMALL-FORMAT TEXTS OF ENGLISH-LANGUAGE POETRY TITLES, ADDRESSED TO CHILDREN'S AUDIENCE

Vedeneva Yuliya Vyacheslavovna  
Samara State University  
ulved@mail.ru

The attempt of the system description of the small-format texts formal-structural organization in the English-language poetry titles intended for children is undertaken. The author systemizes and describes the characteristic features of the syntactic and semantic structures of titles, and analyzes the pragmatic potential of units, which are various in structural-semantic aspects and function as the names of the English-language poetry, addressed to children's audience.

*Key words and phrases:* poetic discourse; small-format text of title; formal-structural characteristics; pragmatic potential; children's audience.